|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ARTIKEL 14:33** | |  | |
|  |  | | |
| WVV | Een kopie van het verslag van het bestuursorgaan en van de bijlagen erbij worden meegedeeld aan de vennoten of aandeelhouders samen met de oproeping tot de algemene vergadering overeenkomstig de artikelen 5:83, 6:70, § 1, 7:128 en 7:129. In de vennootschappen onder firma en in de commanditaire vennootschappen worden zij gevoegd aan de oproeping tot de algemene vergadering.  Overeenkomstig artikel 2:32 worden die documenten eveneens onverwijld overgezonden aan de personen die hebben voldaan aan de statutair voorgeschreven formaliteiten om tot de vergadering te worden toegelaten.  Iedere vennoot of aandeelhouder heeft bovendien het recht om, vijftien dagen vóór de vergadering, tegen overlegging van zijn effect of van het in artikel 7:41 bedoelde attest, kosteloos een exemplaar van diezelfde stukken te verkrijgen. | | Une copie du rapport de l'organe d'administration et de ses annexes est communiquée aux associés ou actionnaires en même temps que la convocation à l'assemblée générale conformément aux articles 5:83, 6:70, § 1,7:128 et 7:129. Dans les sociétés en nom collectif et les sociétés en commandite, elle est annexée à la convocation à l'assemblée générale.  Ces documents sont également transmis conformément à l'article 2:32 sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités requises par les statuts pour être admises à l'assemblée.  Tout associé ou actionnaire a, par ailleurs, le droit d'obtenir gratuitement, sur la production de son titre ou de l'attestation visée à l'article 7:41, quinze jours avant l'assemblée, un exemplaire de ces mêmes documents. |
| Ontwerp | Art. 14:33. Een kopie van het verslag van het bestuursorgaan en van de bijlagen erbij worden meegedeeld aan de vennoten of aandeelhouders samen met de oproeping tot de algemene vergadering overeenkomstig de artikelen 5:83, 7:128 en 7:129. In de vennootschappen onder firma en in de commanditaire vennootschappen worden zij gevoegd aan de oproeping tot de algemene vergadering.  Overeenkomstig artikel 2:31 worden die documenten eveneens onverwijld overgezonden aan de personen die hebben voldaan aan de statutair voorgeschreven formaliteiten om tot de vergadering te worden toegelaten.    Iedere vennoot of aandeelhouder heeft bovendien het recht om, vijftien dagen vóór de vergadering, tegen overlegging van zijn effect, kosteloos een exemplaar van diezelfde stukken te verkrijgen. | | Art. 14:33. Une copie du rapport de l'organe d'administration et de ses annexes est communiquée aux associés ou actionnaires conformément aux articles 5:83, 7:128 et 7:129. Dans les sociétés en nom collectif et les sociétés en commandite, elle est annexée à la convocation à l'assemblée générale.  Ces documents sont également transmis conformément à l'article 2:31 sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités requises par les statuts pour être admises à l'assemblée.  Tout associé ou actionnaire a, par ailleurs, le droit d'obtenir gratuitement, sur la production de son titre, quinze jours avant l'assemblée, un exemplaire de ces mêmes documents. |
| Voorontwerp | Art. 14:33 Een kopie van het verslag van het bestuursorgaan en van de bijlagen erbij worden meegedeeld aan de aandeelhouders samen met de oproeping tot de algemene vergadering overeenkomstig de artikelen 5:62, 7:115 en 7:116. In een vennootschap onder firma en in een commanditaire vennootschap worden zij gevoegd aan de oproeping tot de algemene vergadering  Overeenkomstig artikel 2:30 worden die documenten eveneens onverwijld overgezonden aan de personen die hebben voldaan aan de statutair voorgeschreven formaliteiten om tot de vergadering te worden toegelaten  Iedere vennoot of aandeelhouder heeft het recht om, vijftien dagen vóór de vergadering, tegen overlegging van zijn effect, kosteloos een exemplaar van diezelfde documenten te verkrijgen. | | Art. 14:33. Une copie du rapport de l'organe d'administration et de ses annexes est communiquée aux actionnaires conformément aux articles 5:62, 7:115 et 7:116. Dans les sociétés sous nom collectif et les sociétés en commandite, elle est annexée à la convocation à l'assemblée générale.  Ces documents sont également transmis conformément à l'article 2:30 sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités requises par les statuts pour être admises à l'assemblée.  Tout associé ou actionnaire a le droit d'obtenir gratuitement, sur la production de son titre, quinze jours avant l'assemblée, un exemplaire de ces mêmes documents. |
| MvT | Artikelen 14:31 - 14:36.  De wijziging van de begrippen ‘vennootschap’ en ‘vereniging’ zorgt ervoor dat beide vormen van groepering dezelfde activiteiten kunnen uitoefenen. Het enige verschil dat blijft voortbestaan, betreft de uitkering van winsten aan de vennoten of aandeelhouders.  Een vennootschap kan aldus ook een belangeloos doel hebben, terwijl een VZW een economische activiteit kan uitoefenen.    Deze herbewerking van de omschrijvingen maakt dat de bijzondere vorm van vennootschap met sociaal oogmerk zonder voorwerp is. Het leek dan ook gepast om de omzetting van vennootschappen met rechtspersoonlijkheid in een vzw toe te laten, wat niet mogelijk is in de huidige stand van het recht. Het omgekeerde houdt daarentegen risico's op misbruik in wat de bestemming van het vermogen van de verenging betreft, en zal dus niet worden toegelaten, behoudens in het beperkte geval bedoeld in titel 3.  De procedure tot omzetting is geïnspireerd op de procedure tot omzetting van vennootschappen.  Aangezien deze omzetting echter afbreuk doet aan de rechten van de vennoten of aandeelhouders om deel te nemen in de vennootschapswinsten, is dit enkel mogelijk wanneer alle vennoten of aandeelhouders unaniem daarmee instemmen. In geval van omzetting van een vennootschap waarvan de vennoten of sommigen onder hen hoofdelijk gehouden zijn tot het sociaal passief, blijven zij uiteraard onbeperkt aansprakelijk voor het bestaande passief op de datum van de tegenwerpelijkheid aan derden van de omzetting. | | Articles 14:31 – 14:36.  La modification des notions de société et d’association conduit ces deux formes de groupement à pouvoir exercer les mêmes activités. La seule différence qui subsiste concerne la distribution des profits aux associés ou actionnaires.  Ainsi, une société peut avoir également un but désintéressé tandis qu’une ASBL peut exercer une activité économique.  Ce réaménagement des définitions rend sans objet la forme particulière de la société à finalité sociale. Il a donc paru opportun de permettre la transformation des sociétés dotées de la personnalité juridique en ASBL, ce qui n’est pas possible dans l’état actuel du droit. L’opération inverse présente en revanche des risques d’abus en ce qui concerne l’affectation du patrimoine de l’association et ne sera donc pas permise, sauf dans le cas limité visé au titre 3.  La procédure de transformation est inspirée de la procédure de transformation des sociétés.  Dans la mesure toutefois où cette transformation porte atteinte aux droits des associés ou actionnaires à participer aux bénéfices sociaux, celle-ci ne pourra intervenir que de l’accord unanime de l’ensemble des associés ou actionnaires. En cas de transformation d’une société dont les associés ou certains entre eux sont tenus solidairement du passif social, ceux-ci restent bien entendu indéfiniment responsables du passif existant à la date de l’opposabilité aux tiers de la transformation. |
| RvSt | De onderlinge samenhang van het tweede en het derde lid is niet duidelijk.  Die leden zouden moeten worden herzien om redundantie te voorkomen. | | L’articulation entre les alinéas 2 et 3 n’apparaît pas clairement.  Ils gagneraient à être revus de manière à éviter les redondances. |
| Amendement 47 | In het voorgestelde artikel 14:33, derde lid, de woorden “ter zetel van de vennootschap” invoegen tussen de woorden “de vergadering,” en de woorden “tegen overlegging”.  VERANTWOORDING  Dit amendement betreft een technische aanpassing (consistentie met de gehanteerde terminologie in analoge procedures zie artikel 14:6, derde lid). | | Dans l’article 14:33, alinéa 3, proposé, insérer les mots “au siège de la société” entre les mots “avant l’assemblée,” et les mots “un exemplaire”.  JUSTIFICATION  Cet amendement a pour objet une adaptation technique (consistance des termes utilisés dans des procédures analogues voir article 14:6, alinéa 3). |
| Amendement 279 | In het voorgestelde artikel 14:33, derde lid, de volgende wijzigingen aanbrengen:  1° de woorden “of houder van andere effecten” invoegen tussen het woord “aandeelhouder” en de woorden “heeft bovendien”;  2° in de Franse tekst, het woord “gratuitement” vervangen door de woorden “sans frais”.  VERANTWOORDING  Om interpretatieverschillen te vermijden wordt de tekst van artikel 14:33, derde lid, afgestemd op deze van artikel 14:6, derde lid | | Dans l’article 14:33, alinéa 3, proposé, apporter les modifications suivantes:  1° insérer les mots “ou titulaire de titres autres que des parts ou des actions” entre le mot “actionnaire” et les mots “a, par ailleurs”;  2° remplacer le mot “gratuitement” par les mots “sans frais”.  JUSTIFICATION  Afin d’éviter des différences d’interprétation, le texte de l’article 14:33, alinéa 3, est aligné sur celui de l’article 14:6, alinéa 3. |